

Katarzyna Kuczborska

L'UTILISATION DU TEXTE POÉTIQUE DANS LA PRATIQUE SCOLAIRE

"La langue ne sert pas seulement à communiquer dans le sens purement pratique du mot [...] Elle sert aussi à représenter le monde, à exprimer des idées, à donner une forme à la pensée, à traduire le sens de la vie, à créer des émotions, à produire de la beauté"¹. L'essentiel du travail avec le texte poétique² en classe ne consiste pas dans la recherche à comprendre tous les mots mais dans le fait de donner aux élèves la possibilité de se laisser aller au plaisir d'écouter la musique de la langue avec laquelle le poète joue.

La discussion sur l'utilisation du texte poétique dans la pratique scolaire n'est pas nouvelle. L'époque audio-visuelle dans l'enseignement a rejeté l'étude des textes littéraires donnant la priorité à l'oral. L'étude de ce type de textes est presque entièrement éliminée des programmes scolaires obligatoires. Ce n'est qu'un seul programme, datant de 1966, qui en parle, soulignant l'importance de la lecture personnelle de l'élève³.

Mais le programme scolaire ne précise pas comment le professeur doit faire le choix de textes et quel sorte de vocabulaire doit être enfermé dans ces textes.

Il ne faut pas oublier que l'introduction du texte poétique en classe donne la possibilité de lier l'exercice de production

¹ R. Richterich et B. Suter, *Guide d'utilisation de Cartes sur table*, Hachette 1981.

² Sous la dénomination du texte poétique nous comprenons aussi bien le texte du poème que celui de la chanson.

³ "Celem nauczania języka francuskiego w liceum ogólnokształcącym jest wdrożenie do samodzielnej lektury przez systematyczne czytanie przystępnych tekstów oraz kształtowanie umiejętności korzystania przy pomocy słowników i encyklopedii z oryginalnych tekstów z prasy codziennej, z utworów literatury pięknej oraz wydawnictw popularno-naukowych". *Program nauczania Liceum Ogólnokształcącego, klasy I-IV*, Warszawa 1966.

orale de l'élève (le texte est destiné à être récité) et l'exercice de compréhension écrite d'un document, assez difficile mais qui est une sorte de modèle d'emploi de la langue littéraire⁴.

La méthode de présentation du texte est laissée à l'invention du professeur mais il serait regrettable de priver l'élève de ce genre d'expérience qu'offre l'étude d'une production de l'artiste-poète.

Chaque sortie du manuel traditionnel, souvent assez vieux et désactualisé, permet à l'élève de toucher, voir et entendre quelque chose qui vient d'une autre civilisation et donne la possibilité de connaître et comparer les phénomènes rencontrés. Le travail avec la chanson ou le poème permet en plus de passer quelques instants dans le pays fantastique de rêves ainsi que de sortir de la réalité scolaire. "Dans un monde qui perd lentement son visage, dans un monde qui se couvre peu à peu de déchets, de manière plastique, de fumée [...] de bruit, la poésie peut redonner des racines, des sources, de l'herbe, du vent, des visages humaines"⁵. C'est dans le monde d'aujourd'hui où "le langage articulé, la parole et les langues semblent perdre de leur importance comme instruments de communication"⁶, où les sons disparaissent de plus en plus de l'entourage de l'homme, que la chanson peut susciter le sentiment de beauté et de charme. "On ne chante pas la même chose à Paris, à Londres, à Dakar, à Montréal ou à Rio de Janeiro mais il existe une bourse aux chansons internationales qui universalise un certain nombre de chansons que tous les jeunes connaissent et dans laquelle on peut puiser quelques bonnes chansons"⁷. Ce sont les chansons dont les textes ne sont pas très compliqués, dont les mélodies se retiennent dans la mémoire et qui apportent un certain nombre de sensations positives. Elles doivent avoir des paroles riches et une musique développée. Mais il ne faut pas oublier que pour l'élève de la classe

⁴ "Wiersze powinny spełniać w procesie dydaktycznym rolę pewnego łącznika między językiem mówionym a literackim - pisanym: są one bowiem przeznaczone do głośnego odtwarzania, będąc jednocześnie wzorem stosowania języka do celów literackich [...] mogą one służyć jako sposób wtajemniczenia w pewne tajniki języka literackiego (porównanie, metafora). Gest, mimika nauczyciela powinny towarzyszyć objaśnieniom". L. G r o b e l a k, *Poradnik metodyczny dla nauczyciela do podręcznika dla klasy III LO i LE*, Warszawa 1969.

⁵ G. J e a n, *Les mots en feu*, "Poésie et enseignement" 1974, n° 1, collection Amis de Sèvres.

⁶ *Ibidem*.

⁷ J. L. C a l v e t, *La chanson française aujourd'hui*, Paris 1979, p. 47.

du français langue étrangère le texte trop riche forme un obstacle insurmontable et décourage à l'apprentissage. Il faut connaître et contrôler tout le temps les possibilités de compréhension orale chez l'élève. Il faut la développer mais c'est un processus lent et systématique. Même l'élève assez avancé en langue mais qui n'est pas habitué à comprendre le texte sans appui de l'écriture, n'est pas capable d'attraper la structure du verset:

Que je m'émène ou que j'reste coi [...] ⁸

où une tradition qu'il ne connaît pas, de la chanson poétique se voit. Brassens pratique la suppression de *e* muet suivant les règles du français parlé plutôt que celles de la versification ce qui rend son texte incompréhensible pour celui qui étudie la langue par les textes littéraires et ceux du manuel, bien construits selon le modèle du français standard. L'impossibilité de comprendre décourage l'élève, apporte de l'ennui et affaiblit la motivation.

Comme la tâche la plus importante du maître est de *s t i m u l e r* et *n o n d i r i g e r* l'élève, les enseignants se posent une question sur leurs possibilités d'intéresser les élèves à la poésie et de leur ouvrir la voie vers l'étude consciente des textes poétiques. Peut-être, l'idée du jeu répond le mieux aux besoins des professeurs. Le jeu, étant "l'activité physique ou intellectuelle visant au plaisir, à la distraction de soi-même ou des autres"⁹, se prête à l'utilisation pendant le travail avec les jeunes.

Le jeu, comme occupation dominante de l'enfant, lui facilite l'apprentissage d'une langue étrangère. Il n'en est pas conscient, mais il apprend en jouant. L'utilisation du jeu poétique dépend évidemment de l'âge de l'élève. Avec les plus jeunes on peut commencer par la reconstitution du texte à l'aide des mots séparés, suivant l'enregistrement sur bande magnétique.

Exemple 1.

- de - tulipe - je - Hollande - la - suis - une - moi - fleur -

Phrase originale: "Moi, je suis la tulipe, une fleur de Hollande [...] "¹⁰.

⁸ G. Brassens, *La mauvaise réputation*.

⁹ D'après: *Dictionnaire de la langue française*, LEXIS 1982.

¹⁰ T. Gautier, *La tulipe*, [dans:] *Anthologie des poètes du XIX^e* par E. Maynial, p. 275.

Exemple 2.

- mardi - bonjour - va - lundi - comment -

Phrase originale: "Bonjour Lundi. Comment va Mardi?"¹¹

Exemple 3.

- gris - une - fine - toits - petite - si - fine - si - sur - pluie -
danse - les -

Phrase originale:

Une petite pluie, si fine, si fine,

Danse sur les toits gris¹²,

Plus tard, le professeur peut faire le même exercice de re-constitution du texte mais sans enregistrement, en observant les possibilités de construction des phrases logiques chez les élèves.

Exemple 1.

- tout - comme - seul - je - libre - un - vivre - fil - sur - veux
oiseau - son -

Phrases possibles:

1. Je veux vivre libre comme un oiseau, tout seul sur son fil.
2. Je veux vivre seul comme un oiseau, tout libre sur son fil.
3. Je veux vivre comme un oiseau, tout libre, seul sur son fil.
4. Je veux vivre comme un oiseau, tout seul, libre sur son fil.

Phrase originale: "Je veux vivre tout seul, libre, comme un oiseau sur son fil [...]"¹³

Exemple 2.

- se balancer - ville - les - la - depuis - de - les - grues - balcon
voit - on -

Phrases possibles:

1. Depuis les balcons on voit les grues de la ville se balancer.
2. On voit les grues se balancer depuis les balcons de la ville.
3. On voit depuis les balcons de la ville les grues se balancer.
4. On voit depuis les balcons les grues de la ville se balancer.

¹¹ Texte fabriqué: *Bonjour Lundi*, [dans:] *Le français? C'est facile!* Warszawa 1981.

¹² A. Fleury, *Pluie*, *ibidem*.

¹³ C a b r e l, *J'en ai marre de toujours faire le beau*.

Phrase originale: "Depuis les balcons de la ville on voit les grues se balancer"¹⁴.

L'exercice présenté rappelle les jeux d'enfants où il fallait reconstruire les images et les mots coupés en fragments. Jouant, l'élève apprend à manipuler les segments de la phrase française et, dans le premier cas, il exerce la compréhension orale. L'élève devient explorateur du texte, il est actif, sa motivation a été stimulée.

C'est après l'émotion produisant la motivation de l'enseigné que viennent pendant le travail avec le texte les éléments éducatifs, liés au travail de groupe et à l'activité personnelle de chaque élève dans une équipe. Ce qui est le plus important dans ce genre de travail c'est le fait que les élèves se sentent responsables de leurs propres actes et des résultats de leur travail. "Le travail par groupes correspond à une socialisation de plus en plus marquée de la pédagogie moderne. Pour le [l'élève] libérer entièrement il fallait le laisser vivre selon ses modes qui sont de parler et de se mouvoir, mais aussi, à partir d'un certain âge, de vivre en société [...]"¹⁵. La conscience de responsabilité qui se crée après l'éveil du sens social chez l'élève, fait qu'il travaille le plus vite et le plus effectivement possible. Il n'y a que le but commun qui compte. Ce but c'est le fait de gagner dans la rivalisation.

Voici un exemple de rivalisation pendant l'étude du texte poétique: pour commencer l'exercice le professeur doit choisir un texte constitué de vers assez brefs, de cinq ou six syllabes au maximum. Le texte de la chanson *Sous le ciel de Paris* s'y prête très bien. On divise la classe en groupes dont chacun va proposer une autre version de la chanson étudiée. Tous les groupes vont travailler sur le texte où le professeur a caché les moitiés des lignes:

Sous le ciel de Paris	
..... les amoureux,	(marchent)
leur bonheur	(se construit)
sur un air	(fait pour eux)

¹⁴ Y. S i m o n, *Les bateaux de métro.*

¹⁵ F. M o r y, *Enseignement individuel ou travail par équipes.* Paris 1971, p. 76-77.

Les élèves inventent les phrases logiques pour former tout le couplet de la chanson. Voilà les résultats obtenus dans deux groupes différents¹⁶

Sous le ciel de Paris
dansent les amoureux
leur bonheur leur sourit
sur un air très joyeux.

Sous le ciel de Paris
chantent les amoureux
leur bonheur dans la vie
sur un air merveilleux.

Les élèves comparent leurs versions avec le texte authentique et après cette introduction on commence le déchiffrage de tout le texte, couplet par couplet.

Même les élèves peu avancés peuvent travailler de la façon pareille. Dans le manuel *Le français? C'est facile!* J. Glanowska et S. Janicka proposent l'apprentissage des chiffres à l'aide d'un petit texte qui suit:

Un kilomètre à pied
Ça use, ça use
Un kilomètre à pied
Ça use les souliers.

Par conséquent:

Deux kilomètres [...]

Les élèves trouvent ennuyant de compter de 1 à 10 en répétant toujours le même couplet. Ils ont proposé alors les autres versions du texte:

- Deux kilomètres à pied
Sans boire, sans boire
Deux kilomètres à pied
Sans boire, sans manger.
- Trois kilomètres à pied
Fatiguent, fatiguent
Trois kilomètres à pied
Fatiguent nos souliers.
- Quatre kilomètres à pied
Nous parlent, nous parlent

¹⁶ D'après: F. L e c l e r c o, "Le français dans le monde" 1977, n° 131.

A comme auteur de chansons, "Le fran-

- Quatre kilomètres à pied
Nous parlent de nos vallées.
- Cinq kilomètres à pied
Trouvent dure, trouvant dure
Cinq kilomètres à pied
Trouvent dure notre sentier.
- Six kilomètres à pied
On apprend, on apprend
Six kilomètres à pied
On apprend le français.
- Sept kilomètres à pied
On veut voir, on veut voir
Sept kilomètres à pied
Une chambre à coucher.
- Huit kilomètres à pied
Nous rêvons, nous rêvons
Huit kilomètres à pied
Au soir et au dîner.
- Neuf kilomètres à pied
Nous marchons, nous marchons
Neuf kilomètres à pied
Nous marchons fatigués.
- Dix kilomètres à pied
Nous voilà, nous voilà
Dix kilomètres à pied
Nous voilà arrivés.

Certains "écrits poétiques" simulent une authentique situation de communication, souvent traitée sur un mode parodique mais "l'étude des séquences d'actes de paroles réalisés dans certains écrits permet de comprendre [...] l'organisation des séquences authentiques"¹⁷. Cette sorte de jeu qui consiste à construire certains schémas de communication possède une valeur éducative.

Voilà un exemple de ce type qui concerne la demande d'information qui base sur les poèmes de C. Roy: *Les questions de la vache*:

¹⁷ "Poésie et enseignement" 1974, n° 1 - dans le cycle Amis de Sevres.

Pourquoi les chiens sont-ils velus?
 Pourquoi disent-ils ouah, ouah
 avec l'accent anglais?
 Pourquoi remuent-ils la queue
 quand il n'y a pas de mouches?

et *Les questions du chien:*

Pourquoi les vaches ont-elles des cornes?

Pourquoi disent-elles meuh avec l'accent flamand?¹⁸

Tout d'abord, après la lecture, on examine en classe les composants des poèmes présentés. On pose des questions sur les interlocuteurs, sur la fréquence des mots et des signes. Puis, les élèves choisissent les autres paires d'animaux qui pourraient s'interroger l'un sur l'autre et imaginent les petits dialogues. Ce genre de travail se prête bien à la réalisation dans des groupes, dont chacun cherche à poser un certain nombre de questions sur un animal choisi. Le jeu consiste non seulement à poser des questions mais aussi à conserver le tout du texte de C. Roy. Puis, les élèves, dans les mêmes groupes, cherchent à réaliser la même conversation dans le cadre humain imaginant p. ex. que deux enfants se rencontrent et veulent obtenir le plus d'informations sur un objet choisi. Voilà comment on peut arriver de l'étude du poème amusant à la construction du dialogue réel, du texte poétique à la créativité de l'élève, ce qui est, à vrai dire, le but du travail de groupe.

En étudiant la langue étrangère l'élève apprend à reconnaître la dépendance réciproque entre la musicalité de la phrase musicale et celle, produite en français, anglais ou italien. Il apprend à reconnaître les sonorités aiguës et graves, les mouvements ascendants ou descendants, les sons lourds ou légers, longs ou brefs, les mouvements vifs ou lents de l'énoncé et le rythme de celui-ci. Il peut frapper contre le pupitre le rythme de la phrase à l'aide d'un crayon:

Qui /	est /	là? /	Per /	sonne.	C'est /	sim /	ple /	ment /	mon /	coeur /
1	2	3	1	2	1	2	3	4	5	6

qui / bat /¹⁹
 7 8

¹⁸ C. Roy dans le recueil *Enfantiques*.

¹⁹ J. Prévert. *On frappe*.

Veut que son amant dîne.

Amandine a dit non [...] ²²

La récitation n'est pas seulement un excellent exercice de prononciation et de mémoire. Récitant, l'élève entend sa propre voix, suit le rythme du poème, ressent la beauté des vers, il peut aussi retenir des mots et des expressions nouvelles²¹.

D'après les informations présentées par le programme polonais le professeur, élargissant le vocabulaire des élèves, peut se servir de textes complémentaires, d'émissions de la radio et de la télévision et d'autres matériaux destinés à la lecture et à l'écoute²⁴. En choisissant le vocabulaire convenable on doit avant tout prendre en considération le besoin de communication²⁵. Le texte poétique n'est pas facile à étudier dans une classe de langue étrangère. Il offre beaucoup de difficultés: il accumule un vocabulaire compliqué et très développé dans une forme grammaticale difficile. Même, connaissant le verbe donné, les élèves ont des difficultés de le reconnaître dans la forme du passé simple ou des formes composées, rarement utilisées dans la pratique scolaire quotidienne (le passé antérieur, le futur antérieur les temps composés du subjonctif). Mais le professeur peut faire un choix et former une sorte de petite anthologie des textes applicables dans le cadre du manuel.

Voilà les exemples choisis en vue d'une utilisation complémentaire pendant la leçon de français langue étrangère, et qui se prêtent à la réalisation d'exercices différents:

1) l'expression du temps qu'il fait:

Cadet Rousselle a trois habits

Deux jaunes, l'autre en papier gris.

Il met celui-là quand il gèle

Ou quand il pleut ou quand il grêle²⁶

²² Y. D u t e i l, La maman d'Amandine.

²³ D'après les enquêtes parmi les enseignants effectuées aux lycées VI, XIII, XXX de Łódź et au lycée II de Piotrków Trybunalski.

²⁴ Dans *Program nauczania*, 1966, p. 4: "Rozszerzanie słownictwa w lekturach szkolnych oraz audycjach radiowych dla szkół, także w innych materiałach do czytania i słuchania".

²⁵ *Program nauczania LO*, 1966, p. 4: "Przy doborze słownictwa decydujące znaczenie mają potrzeby językowe".

²⁶ Dans: *Cadet Rousselle* - chanson populaire.

2) l'énumération

a) des parties du corps humain:

Savez-vous planter le chou
à la mode, à la mode?
Savez-vous planter le chou
à la mode de chez nous?

On le plante avec les mains
On le plante avec les pieds
On le plante avec les yeux
On le plante avec la tête
On le plante avec le nez
On le plante avec les joues [...] ²⁷

b) des vêtements:

Elle fait des pantalons,
Des jupes et des jupons,
Et des bonnets de coton [...] ²⁸

c) des différents métiers exécutés par l'homme:

Je vous aime, gars des pays blonds, beaux conducteurs [...]
Et vous, bûcherons roux [...]
Et toi, paysan fruste et vieux des blancs villages [...]
Et vous aussi, marins, qui partez sur la mer [...]
Et vous encore, chercheurs d'hallucinants métaux [...]
Et vous aussi, batteurs de fer, forgers d'arrain [...] ²⁹

3) la description

a) de la table préparée pour le repas:

[...] sur la table de chêne
Avec la nappe neuve, aux plis étincelants
Mets la faïence claire et les verres brillants [...] ³⁰

b) d'une chambre:

-
- ²⁷ Dans: *Savez-vous planter le chou* - chanson populaire.
²⁸ Dans: *Mam'zelle Angèle* - texte fabriqué.
²⁹ Dans: *L'effort* d'E. Varhaeren.
³⁰ Dans: *Le repas préparé* d'A. Samain.

Il y a une armoire à peine luisante [...]
 Il y a aussi un coucou en bois [...]
 Il y a aussi un vieux buffet [...] ³¹

c) d'un animal:

Dans ma cervelle se promène,
 Ainsi qu'en mon appartement,
 Un beau chat, fort, doux et charmant.
 Quand il miaule, on l'entend à peine,
 Tant son timbre est tendre et discret [...]
 Mais que sa voix s'apaise ou gronde,
 Elle est toujours riche et profonde ³².

Les expressions trouvées dans les textes étudiés peuvent être aussi un prétexte pour la présentation de différentes locutions comportant le même mot. L'exemple suivant:

Je n'ai fait mal à personne,
 Je n'ai pas fait de bien, non plus,
 Et j'ai le coeur gros ³³.

donne la possibilité de donner des expressions: avoir un coeur d'or, parler à coeur ouvert, avoir un coeur d'artichaud (tendre), avoir mal au coeur, avoir le coeur sur la main. Les paroles d'une des chansons de Jean Ferrat:

T as le minois tout chiffonné
 Pourtant tu devrais rire aux anges [...] ³⁴

permettent d'étudier les locutions: rire aux éclats (à gorge déployée), rire aux larmes, se tordre de rire etc.

Le texte poétique permet à l'élève d'apprendre les structures toutes faites plus vite qu'au cours d'exercices d'un autre type. Possédant une petite anthologie de textes le professeur peut faciliter à son élève aussi l'étude des problèmes grammaticaux. Nous en donnons quelques exemples choisis chez de différents auteurs:

³¹ Dans: *La salle à manger* de F. Jammes.

³² Dans: *Le chat* de Ch. Baudelaire.

³³ Dans: *J'ai le coeur gros* par Y. Duteil.

³⁴ Dans: *Berceuse pour un petit loupiot* par J. Ferrat.

1) étude des articles définis:

Les garçons sont volages
 Comme la feuille au vent...
 Les femmes sont discrètes
 Comme tambour battant...
 Les filles sont fidèles
 Comme l'or et l'argent...³⁵

2) étude de l'adjectif (genre féminin, accord):

Une petite cantate au bout des doigts
 Obsédante et maladroite monte vers toi [...] ³⁶

Blancs sont les draps de mon lit,
 Blanche est ma chemise de nuit,
 Blanc est le lait, blanc le riz,
 Blanches les maisons de mon pays.
 Noir est en classe un tableau,
 Noirs sont les Nègres au Congo,
 Noires les plumes du corbeau,
 Noire la nuit sous son manteau ³⁷.

3) étude des pronoms relatifs:

Pour ami j'ai des mots qui s'enroulent à ma vie [...]
 Pour ami j'ai des mots que je mets sur des lits,
 et qui font dans mon des d'étranges mélodies [...]
 Pour ami j'ai des mots qu'on cherche et qu'on oublie [...] ³⁸

Puis une dame [...]
 Que dans une autre existence peut-être,
 J'ai déjà vue! - et dont je me souviens ³⁹.

Sur l'onde calme et noire où dorment les étoiles,
 La blanche Ophélie flotte comme un grand lys [...] ⁴⁰

³⁵ Dans: *La ronde du mendiant* - chanson populaire.

³⁶ Dans: *Couleurs* d'A. Lévi-Alvarès.

³⁷ Dans: *Une petite cantate* par Y. Duteil.

³⁸ Dans: *Des mots* par Y. Duteil.

³⁹ Dans: *Fantasie* de G. de Nerval.

⁴⁰ Dans: *Ophélie* d'A. Rimbaud.

4) étude des verbes pronominaux

Marie s'éveille
 S'ensommeille
 pourtant
 Marie se lève [...] ⁴¹

5) étude de la forme impersonnelle du verbe:

Un beau matin
 on vient au monde [...]
 Puis on grandit
 On recommence la danse de la vie [...] ⁴²

6) étude de l'impératif (aussi à la négation):

Joli tambour, donnez-moi votre rose...
 Joli tambour, demandez à mon père...
 Sire le roi, donnez-moi votre fille... ⁴³

Ne pleure pas Jeanette,
 Nous te marierons [...] ⁴⁴

7) étude du gérondif et du participe présent:

En passant par la Lorraine
 Avec mes sabots [...] ⁴⁵

Passant par Paris
 En vidant bouteille

Un de mes amis
 M'a dit à l'oreille [...] ⁴⁶

8) étude des présentatifs:

Et sur cette branche que voilà!

⁴¹ Dans: *Marie, Pierre et Charlemagne* par M. Le Forestier.

⁴² Dans: *Ça sert à quoi* par M. Le Forestier.

⁴³ Dans: *Trois jeunes tambours* - chanson populaire.

⁴⁴ Dans: *Ne pleure pas Jeanette* - chanson populaire.

⁴⁵ Dans: *En passant par la Lorraine* - chanson populaire.

⁴⁶ Dans: *Passant par Paris* - chanson populaire.

Il y a une feuille.
Et sur cette branche que voilà!
Il y a un nid [...] ⁴⁷

Une chanson, c'est trois fois rien, une chanson...
C'est du champagne, un frisson, une chanson...
C'est un baiser un peu futile...
C'est une bouteille à la mer... ⁴⁸

9) étude de la phrase conditionnelle

- a) *si* + présent + présent,
b) *si* + présent + futur:

Si nous sortons du Moyen Age
Vos siècles d'infini sauvage
Pèsent encore lourd sur la terre [...] ⁴⁹

S'il fleurit je serai reine...
S'il perit je perds ma peine... ⁵⁰

- c) *si* + imparfait + conditionnel présent,
d) *si* + plus-que-parfait + conditionnel passé:

Si tu savais, combien c'est doux
De vivre et puis comment c'est rose
Tu boirais ton bib'ron d'un coup [...] ⁵¹

La rouille aurait un charme fou
Si elle ne s'attaquait qu'aux grilles.

Elle rongerait les grilles oubliées
Dans les prisons s'il n'y venait personne ⁵²,

Toi, le frère que je n'ai jamais eu
Sais-tu si tu avais vécu, ce que nous aurions fait ensemble ⁵³,

47 Dans: *Une classe joyeuse* - texte fabriqué, Warszawa 1964.

48 Dans: *Une chanson* par Y. Duteil.

49 Dans: *La femme est l'avenir de l'homme* par J. Ferrat.

50 Dans: *En passant par la Lorraine* - chanson populaire.

51 Dans: *Berceuse pour un petit loup* par J. Ferrat.

52 Dans: *La rouille* par M. Le Forestier.

53 Dans: *Mon frère* par M. Le Forestier.

Nous croyons que grâce au texte poétique l'élève apprend plus effectivement, qu'il assimile plus vite les structures grammaticales compliquées et qu'il les retient plus longtemps dans la mémoire, bien qu'il rencontre dans le même texte plusieurs problèmes à la fois.

Le travail de groupe, la créativité, le jeu, l'écoute des documents sonores, le déchiffrement d'un document écrit servent à développer les possibilités langagières de l'élève dans le domaine de lexique, de la grammaire, de l'intonation françaises.

Le moment musical ou poétique en classe d'une langue étrangère développe la faculté d'improvisation et d'animation des groupes diverses qui, dans la pratique scolaire, ont peu de possibilités de créer et de se créer.

Un bon choix de documents pour l'étude en classe ou à domicile donne au professeur l'accès à la découverte chez son élève du sens esthétique, critique et de l'esprit créatif. La sensibilisation est un processus complexe et durant sa formation le professeur doit veiller sur:

- la formation chez l'élève de la faculté de percevoir des impressions

- la création de ses propres impressions au contact des moyens visuels, auditifs et écrits.

La sensibilité psychique de l'être est comparable à celle, physique qui est "l'état d'un organisme qui, après avoir été au contact de certaines substances chimiques ou biologiques, acquiert à leur égard des propriétés de réactions produites même par de faibles doses"⁵⁴. L'être réagit donc au stimulus de moins en moins fort parce que ses sens ont créé un système de réactions au contact avec ce stimulus durant un certain temps. L'imprégnation de l'élève et sa sensibilisation vont de paire et constituent deux éléments fondamentaux de travail en classe.

Comment se réalise donc l'introduction du texte poétique dans la réalité scolaire quotidienne? Les professeurs le proposent pour exercer la phonétique et l'intonation correctes, mais la plus grande partie de textes constitue l'appui pour le travail

⁵⁴ D'après: *Dictionnaire de la langue française*, LEXIS 1979.

complémentaire pendant les rencontres aux cercles français ou dans les classes au programme élargi dont les professeurs sont obligés de compléter le choix de textes proposés par les auteurs des manuels scolaires.

Łódź

Katarszyna Kuczborska

WYKORZYSTANIE TEKSTU POETYCKIEGO W PRAKTYCE SZKOLNEJ

Artykuł jest próbą ukazania możliwości pracy z tekstem poetyckim (wiersz, piosenka), na lekcjach języka francuskiego w warunkach szkolnych.

W pierwszej części pracy autorka zwraca uwagę na marginalne miejsce zajmowane przez poezję i piosenkę w procesie przyswajania języka obcego. Trudno, aby było inaczej, skoro obowiązujący Program nauczania dla liceum ogólnokształcącego i aktualnie stosowane podręczniki niemal całkowicie wyeliminowały tego typu teksty z praktyki szkolnej. Tymczasem tekst poetycki, odpowiednio dobrany, jest doskonałym materiałem dydaktycznym pozwalającym nie tylko na pracę nad przyswajaniem językiem, ale również na zapoznanie uczniów z wybranymi elementami cywilizacyjnymi. Ponadto tekst poetycki dostarcza uczniowi emocji, których nie jest w stanie wywołać żaden podręcznikowy dialog.

Postulując większe wykorzystanie tekstu poetyckiego na lekcjach języka obcego, autorka przedstawia w drugiej części artykułu konkretne propozycje jednostek metodycznych z wierszem i piosenką w zależności od realizowanych celów i od zaangażowania językowego uczniów.

